

# 苏 州 大 学

## 二〇〇九年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学

考试科目: 翻译与写作 (B 卷)

### I. Translate the following passage into English. (40 pts)

毛姆说:“莫泊桑是一位自然主义者,一味追求真实,而他所达到的真实,在今天看来未免有些肤浅...,这对莫泊桑带来的结果是人物刻画简单化。”毛姆对莫泊桑的评论,虽然针对的是文学史上的个案,但对于经典作家作品的阅读、鉴赏和批评却有着普适性的意义。细读毛姆,首先让我们生出敬意的,是他对待文学经典的心态——以艺术至上为本位的科学分析态度。对莫氏,他既指出了其他作品致命弱点又对艺术技巧作出了恰如其分的很高的评价,而且充满了热情。

毛姆给我们的又一个重要启示,就是他的思辨方法——那是一种艺术哲学在批评实践中的具体而细微的体现。“没有十全十美的作家”、“经典作家的缺点,往往是他优点的补充”——这些话充满了艺术辩证法。这一点,对于曾经长期经受“左倾思维”、“大跃进思维”和“文革思维”影响的我们几代人来说,尤其显得重要。是啊,我们公正的回望巴尔扎克、托尔斯泰、梅里美、曹雪芹、鲁迅等伟大作家,他们的缺点(有些只能说是特点),不正是其优点的延长和补充吗?

### II. Translate the following passage into Chinese. (40 pts)

During Branwell's last years, the three sisters published a book of poetry at their own expense (under a pseudonym, for fear of reviewers' bias against females). Even Branwell might have snickered: they sold only two copies. Undaunted, they continued in their spare time, late at night by candlelight, to pour out their pent-up emotion, writing of what they knew best, of women in conflict with their natural desires and social condition – in reality, less fiction than autobiography! And 19<sup>th</sup> century literature was transformed by Anne's *Agnes Grey*, Emily's *Wuthering Heights*, and Charlotte's *Jane Eyre*.

But years of sacrifice for Branwell had taken their toll. Emily took ill at her brother's funeral and died within 3 months, aged 29; Anne died 5 months later, aged 30; Charlotte lived only to age 39. If only they had been nurtured instead of sacrificed! No one remembers Branwell's name, much less his art or literature, but the Bronte sisters' tragically short lives teach us even more of life than literature. Their sacrificed genius cries out to us that in modern society we must value children not by their physical strength or sexual gender, as we would any mere beast of burden, but by their integrity, strength, commitment, courage – spiritual

# 苏州大学

## 二〇〇九年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学

考试科目: 翻译与写作 (B 卷)

qualities abundant in both boys and girls. China, a nation blessed by more boys and girls than any nation, ignores at her own peril the lesson of the Bronte tragedy.

**III. Write a comment of no less than 250 words in English on the following news report. (30 points)**

2008 年 5 月 18 日, 中国四川汶川地区发生里氏 8 级大地震, 正在上课的都江堰光亚学校教师范美忠, 先于自己的学生, 第一个跑到了操场, 并在自己的博客中声称: “在这种生死抉择的瞬间, 只有为了我的女儿我才可能考虑牺牲自我, 其他人, 哪怕是我的母亲, 在这种情况下我也不会管的。”

**IV. Write an essay of no less than 400 English words under the following title. (40 pts)**

**Originality Matters**